



La Octava Cartilla

Mazateca

2^a edición

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. Abril, 1953
250 e.

Propósitos de este Libro

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común; el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre las tribus indígenas, especialmente, se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los mazatecos. Se ha dado para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocia el castellano con su significado correspondiente en su dialecto, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases incorporándolas en su propia lengua.



ntajai
4 2 3
caña

tanai
4 23
lávatu

ai male
21 3 4
le pesa

-tanai, kitsole tsoti-
4 23 3 2 4 2 3
ntaile Nantina. -tanai
4 4 4 2 4 4 23
chinkale tive. nta
4 3 4 3 4 43
tixai, kitsole.
4 13 3 2 4
- titai nio.
4 43 4
ki Nantina. kikao
43 4 2 4 43 4
tintaile. ki kate ntajai.
3 4 4 43 3 3 4 3
xi jejicho jantiale nta-
3 3 3 2 4 3 4 4
jaive, cho tjiojiⁿ ntajai.
3 4 4 13 43 4 3
-ja, kitso Nantina. -tixai
4 3 2 4 2 4 4 13
ji. titokai cho.
3 4 2 3 4
kitoka tintai. tsanka cho.
3 2 43 3 4 3 3 4
tsakate ntajai chotave.
3 3 3 4 3 4 4 4.

-¡Lava! dijo Blandina
a su nieta. -Lava la
camisa del muchacho.
-Trabaja bien, le dijo.
-Echa tortillas.
Se fué Blandina. Fué
con su nieto. Fueron
a cortar caña.
Cuando llegaron cerca
de la caña, había
animales en la caña.
-¡Ja! dijo Blandina.
-Trabaja. Corre a los
animales.
Corrió el nieto.
Corrieron los animales.
La gente cortó la caña.

Chajaime ja[?]ai ni[?]yale
1 2 4 3 3 3 3 4

naile. ja[?]ai sixa
3 4 3 3 1 1

-tichai chikiⁿ, kitsole
4 13 4 1 3 2 4

naile. -nta tixai.
3 4 4 3 4 13

Jaime llegó a la casa
de su patrón.
Llegó a trabajar.

-Corta leña, le dijo
su patrón.
-Trabaja bien.

kisixa Chajaime. nta
3 4 3 1 1 2 4 4 3

tsakate chikiⁿ. ai male
3 3 3 4 1 2 1 3 4

chikiⁿ. ja[?]aikao ni[?]yale
4 1 3 3 4 3 3 4

naile.
3 4

Bien cortó leña Jaime.
Le pesó la leña.

Llegó a la casa de su
patrón.

-tichasai chikiⁿ, kitsole
4 13 3 4 1 3 2 4

naile Chajaime.
3 4 1 2 4

kaile Chajaime. -ai
3 4 1 2 4 2 1

mana, kitsole naile.
3 3 3 2 4 3 4

-tichasai chikiⁿ,
4 13 3 4 1

kitsonkanile naile.
3 2 1 3 4 3 4

-Corta más leña, dijo
el patrón de Jaime.

Jaime no quiso. -Me
pesa, le dijo a su
patrón.

-Corta más leña, le
dijo otra vez su patrón.

ki kate chikiⁿ Chajaime.
4 3 3 3 4 1 1 2 4

ki nta tsa kaile, nka je
4 3 3 2 3 4 3 2

naile xi -tichai, kitsole.
3 4 3 4 13 3 2 4

Jaime fué a cortar leña.

El fué aunque no quería,
porque fué su patrón
quien dijo, -Corta leña.



jao mani
 2 3 3
 hay dos

lajao
 4 4
 piedra

tsao naxo
 3 3 1
 caen las flores

tji^ale toxi Nalinta.
 1 4 3 43 4 2 4

Linda tenía dulces.

jao mani xi tji^ale.
 2 3 3 3 1 4

Tenía dos dulces.

-tijaoyai toxili, kitsole
 4 2 3 3 43 4 3 2 4

-Divide tus dulces, le dijo su amiga.

miyole. -mena xi ni kji.
 2 4 4 3 3 3 2 3

Yo quiero uno rojo.

-mena nka jaovi,
 3 3 3 2 4

Yo quiero los dos, dijo Linda.

kitso Nalinta.
 3 2 4 2 4

miyole kisikao Nalinta.
 2 4 4 3 43 4 4 2 4

Su amiga golpeó a Linda.

kitsao toxile. jao mani
 3 3 3 43 4 2 3 3

Se cayeron los dulces. Fueron dos los que cayeron. Se cayeron en el polvo.

xi kitsao. kitsaoji^a
 3 3 3 3 3 43

Ya no eran buenos.

chao. likoi tintani.
 3 2 3 4 43 3

Pobres de las dos.

maxoni nka jaove.
 4 1 3 3 2 4

Ya no tuvieron dulces.

likoi titji^anile toxi.
 2 3 4 1 3 4 3 43

nkichao ki Chanto.
3 3 43 1 42

Crisanto fué al rancho.

tjiⁿ lajao. tjiⁿ chao.
1 4 4 1 3

Había piedras. Había polvo.

xi jejicho nkichao,
3 3 3 2 3 3
tikoyale chotale.
1 3 3 4 4 4 4

Cuando ya llegó al rancho, su familia estaba esperándole.

-a nta choⁿ yave,
3 43 3 4 4
kitso tsotile.
3 2 2 3 4

-¿Está bueno allá? dijo su hija.

-lajao choⁿ, kitso
4 4 3 3 2
Chanto. -tjiⁿ chao, kitso.
1 42 1 3 3 2

-Está pedregoso, le dijo Crisanto. -Hay polvo, dijo.

mavaole Chanto. -mena
3 3 4 1 42 3 3

Crisanto tenía hambre.

nio, kitsole chotale. -kao
4 3 2 4 4 4 4 4

-Quiero tortillas, le dijo a su familia.

yaokolo mena. -titao nio,
3 1 1 3 3 4 43 4

-Las quiero con carne de guajolote. -Echen

kitsole chotale. -tisao
3 2 4 4 4 4 4 3

tortillas, le dijo a su familia. -Espesen el guajolote.

kolo.
1 1

kisitele nio tsotile.
3 43 43 4 4 2 3 4

Su hija echó tortillas.

kisise kolo nale, nka
3 43 3 1 1 4 4 3

Su mamá espesó el guajolote, porque Crisanto tenía hambre.

vaomale Chanto.
3 3 4 1 42

tji^ale kichanto Chanto.
1 4 4 4 4₃ 1 4₂

likoi yao kichantole.
2 3 3 4 4 4₃ 4

tji^ale laokicha. kisiyao
1 4 4 4 4 3 4₃ 3

kichanto. laokicha
4 4 4₃ 4 4 4

kisiyaoni.
3 4₃ 3 3

-tiyaonai kichantona,
4 3 1₃ 4 4 4₃ 4

kitsole miyole. kichanto
3 2 4 2 4 4 4 4 4₃

xi majaoni kisiyao.
3 3 2 3 3 4₃ 3

laokicha kisiyaoni.
4 4 4 3 4₃ 3 3

jao mani kichanto xi
2 3 3 4 4 4₃ 3

kisiyao Chanto.
3 4₃ 3 1 4₂

kiti yaole Chanto.
3 4₃ 3 4 1 4₂

tsakatele kichanto xi yao.
3 3 3 4 4 4 4₃ 3 3

maxoni Chanto.
4 1 3 1 4₂

tao ni. je kichanto xi
2₁ 1 2 4 4 4₃ 3

tji^ale je, nka yao.
1 4 1 3 3

Edmundo tenía un machete.

Su machete no estaba afilado.

El tenía piedra de afilar. Afiló su machete. Lo afiló con su piedra de afilar.

-Afila mi machete, le dijo su amigo. Afiló el segundo machete.

Lo afiló con su piedra de afilar.

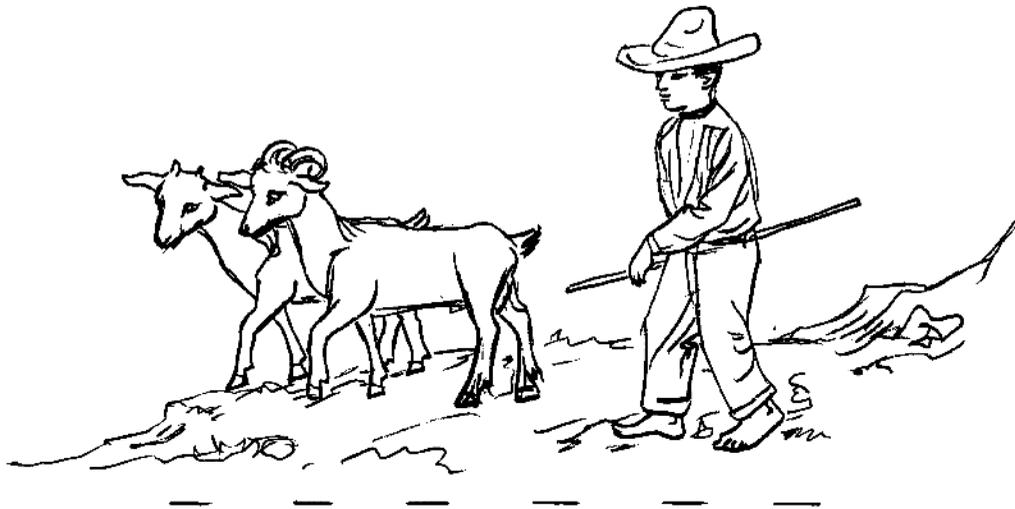
Eran dos machetes los que afiló Edmundo.

Edmundo se cortó.

El machete afilado le cortó.

Pobre de Edmundo.

Fué grave. El machete afilado tiene la culpa.



ki ntitsi^a tive. mele
 43 4 4 3 4 3 4
 tintso tsakai. likoi
 2 4 2 3 2 3
 kisokole.
 3 3 3 4

- tsi^a, kitsole chotave.
 2 3 2 4 4 4 4

xi^a ki tive. kini ntsoko.
 2 43 3 4 43 3 4 4
 -a tji^a xa, kitsole
 3 1 1 3 2 4
 miyole.
 2 4 4

-tintso mena tsakai,
 2 4 3 3 2 3

kitso tive.
 3 2 3 4

-ali tojo xi cho^ana a^avi.
 3 2 4 3 3 3 3 4

-tomani, jao tatenanai.
 4 21 3 2 4 1 3 13

jao tsakatenale.
 2 3 3 13 4

ti[?]akini tive.
 4 3 43 3 3 4

El muchacho fué a la plaza. Quiso chivos. No los encontró.

-No hay, le dijo la gente de allí.

El muchacho fué a otro lugar. Fué caminando. -¿Tienes un asunto? le dijo su amigo.

-Quiero chivos, dijo el muchacho.

-Tengo muchos.

-Qué bueno. Véndeme dos.

El le vendió dos. Inmediatamente se fué el muchacho.



-tatenanai taoⁿnkoli,
 4 2 3 13 4 3 4
 tsiⁿna aⁿvi, kitso
 2 3 3 4 3 2
 tsotive.
 2 3 4

-Véndame su anillo,
 no tengo ninguno, dijo
 la muchacha.

-a meli tsakai. -tsiⁿ
 3 3 2 2 3 2
 xi satena ivi. tijelai
 3 3 2 3 4 4 4 1 4
 xi kja[?]ai chota.
 3 4 1 4 4

-¿Quería uno? Aquí
 no hay ninguno de
 venta. Pregúntele a
 otra persona.

-xatina, tatenanai tsi.
 1 1 3 4 2 3 13 4

-Estoy de prisa.
 Véndame el suyo.

-maila, tjiⁿ xi
 3 4 1 3
 jetsakatsele.
 3 3 3 3 4

-No, ya lo compré
 alguien.

ti[?]akini tsotive.
 4 3 43 3 2 3 4

Inmediatamente se fué
 la muchacha.

-tosanta, kitso miyole,
 4 3 43 3 2 2 4 4

-Es mejor, dijo su
 amiga.

-litojo xi choⁿ jaⁿ
 2 4 3 3 3 1

-Hay muchos allí en la
 plaza.

ntitsiⁿ jaⁿ.
 4 4 1

kisikjaya Chiko. nki Federico estaba
 3 43 1 3 2 4 3 descansando. Estaba
 ya kisikjaya. kichaji^ale descansando bajo de un
 1 3 43 1 3 3 3 43 4 árbol. Se le olvidó
 nka sikje^a tintsole. alimentar a sus chivos.

miyole kisikja^ale Chiko. Su amigo despertó a
 2 4 4 3 43 3 1 4 2 4 Federico. Fueron los
 ki nka jaove. kichaji^ale dos. A Federico se le
 43 3 2 4 3 3 43 4 olvidó su cobija.
 tsonkale Chiko.
 4 4 4 2 4

jnko tintso mele xi Un chivo quería comer.
 3 2 4 3 4 3

kjine. kisokole tsonka. Encontró la cobija.
 3 3 3 3 3 4 4 4

kisikjatse tsonkave El chivo sacudió esta
 3 43 3 1 4 4 4 cobija.

tintso. jo to xati Muy rápido acabó la
 2 4 1 4 1 1 cobija.

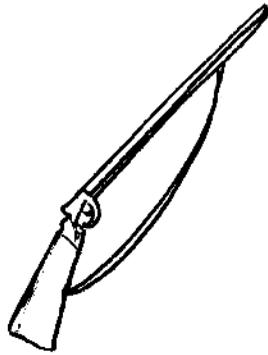
kisikje tsonka.
 3 43 3 4 4

nale Chiko tsave nka La mamá de Federico
 4 4 2 4 3 43 3 vió que ya se acabó
 jekisikje tsonkale. la cobija.

kjainka kisikjakale nale. Su mamá le regañó mucho.
 1 3 3 43 3 1 4 4 4

-kjai toxiji^a tivi, -Este muchacho es muy
 1 4 1 43 3 4 desobediente, dijo.

kitso.
 3 2



nitja
3 3

comal

tjo
4

rifle

tisitsje tile
1 1 43 42 4

está lavando su olla

likoi tjaoke ntsole ti.
2 3 2 43 1 4 3

El muchacho no quería
a su hermano menor.

-ali chanitjitsjajiⁿ
3 2 3 2 1 1 23
ntsoli, kitsole nale.
1 4 3 2 4 4 4

-No empujes a tu
hermano, le dijo su
mamá.

likoi kisitjosoⁿle nale,
2 3 3 43 3 2 4 4 4
nka likoi tjaoke ntsole.
3 2 3 2 43 1 4

El no obedeció a su
mamá porque no quería
a su hermano menor.

kanitjikja ntsole.
3 2 1 1 1 4

Se cayó su hermano
menor.

ntitjoⁿ kisikiⁿaoⁿ. tjeⁿ
4 4 3 43 2 3 3

Se lastimó su nariz.
Se lastimó su frente.

kisikiⁿaoⁿ. jitjoya tjeⁿ
3 43 2 3 3 3 3 3

Se hinchó su frente.
Se hinchó su nariz.

jitjoya ntitjoⁿ.
3 3 3 4 4



-jo choⁿ jitjo tive,
 1 3 3 3 3 4
 kitsinanki tsinina.
 3 2 3 3 3 43 4

-nati kavitjo. a tjiⁿ
 4 3 2 3 3 3 1
 xa, kitso nana.
 1 3 2 4 4

-jaoⁿ. jao mani tseⁿ
 3 2 3 3 42
 xi tjioma. jo si, a
 3 13 3 1 3 3
 tsakjoⁿle tseⁿ,
 3 1 4 42
 kitsinanki tsinina.
 3 2 3 3 3 43 4

-maila, nka tjiⁿle tjo.
 3 4 3 1 4 4
 koi xa kini. mankatjeⁿ.
 3 1 43 3 3 3 4
 nkile tseⁿve.
 3 4 42 4

-¿A qué horas se fué el
 muchacho? preguntó mi
 tío.

-Salió temprano.
 ¿Tienes un asunto?
 dijo mi mamá.

-Sí. Hay dos coyotes
 allí fuera. ¿Qué dices,
 le tiene miedo a los
 coyotes? preguntó mi
 tío.

-Probablemente no,
 porque tiene un rifle.
 Esa es la razón porque
 se fué. Está
 persiguiendo los
 coyotes.

tsankatjeⁿnkile tseⁿ
 3 3 4 3 4 42
 tive. kao tjole tsanka-
 3 4 4 4 4 3 3
 tjeⁿnkile. mele nio, nka
 4 3 4 3 4 4 3
 jeja[?]aini. mele niotsjo.
 3 3 3 3 3 4 3 2
 kisije niotsjo.
 3 43 1 4 2

-katama[?]alale nitja,
 2 3 3 3 2 4 3 3
 kitsole nale. -xatina,
 3 2 4 4 4 1 1 3
 sasamaxoⁿni.
 3 3 3 2 3

xi jekisitsje xolole,
 3 3 3 43 43 2 4 4
 xi jekisitsje tasale,
 3 3 3 43 43 2 4 4
 ka[?]vi ncha ti. xi
 2 43 21 3 3
 jekama[?]ale nitja,
 3 2 3 3 4 3 3
 kakjeⁿ niotsjo.
 2 2 4 2

El muchacho persiguió los coyotes. Los persiguió con su rifle.

Cuando volvié queria tortillas.

Quería tortillas tostadas.

Pidió tortillas tostadas.

-Cuando esté desocupado mi comal, dijo su mamá. Estoy de prisa, pronto se hace tarde.

Cuando ya hubo limpiado su jarro, cuando ya hubo limpiado su tasa, el muchacho tomó atole.

Cuando su comal quedó desocupado, comió tortillas tostadas.





chjao

42

huevo



nachja

4 4

plátano

-chjao machje^ana tsa-

42 3 21 3 2

kaini, kitso chjo^ave.

3 3 3 2 42 4

-Necesito huevos,
dijo la mujer.

ti[?]akini ntitsi^a.

4 3 43 3 4 4

Inmediatamente fué a
la plaza.

-jo tji^a chjile chjaove.

1 1 1 4 42 4

-¿A cómo son esos huevos?

-ka^ate se^atao, kitso.

43 2 3 2 3 2

-Veinte centavos cada
uno, dijeron.

tsakatse chjao chjo^ave.

3 3 3 42 42 4

La mujer compró los
huevos.

tsakatse nachja.

3 3 3 4 4

Compró plátanos.

-jeki chjana, kitso
3 43 4 4 3 2

chjoⁿ. -nankijaⁿ ki.
42 3 3 1 43

-a tjiⁿle xa nankijaⁿ,
3 1 4 1 3 3 1

kitsinankile miyole.
3 2 3 3 4 2 4 4

-chjinte mele, kitso chjoⁿ.
4 1 3 4 3 2 42

-chjoti mele. jolani tsa
4 4 3 4 3 2 3 2

sokole chjinte kao chjoti.
3 1 4 4 1 4 4 4

-sokolale chjali, kitso
3 1 4 4 4 4 3 2

miyole. -nta machji ivi.
2 4 4 43 3 1 4 4

chota machjeⁿle chjinte.
4 4 3 21 4 4 1

machjeⁿle chjoti.
3 21 4 4 4

ja[?]ai chjale chjoⁿ.
3 3 4 4 42

ja[?]aikao chjinte kao
3 3 4 4 1 4

chjoti. chjonai
4 4 4 3

tsakatsele tsotile.
3 3 3 4 2 3 4

xati tsakatse chjoti
1 1 3 3 3 4 4

chota. xati tsakatse
4 4 1 1 3 3 3

chjinte.
4 1

-Mi cuñado ya se fué,
dijo una mujer.

Fuó a tierra lejos,
dijo.

-¿Tiene asuntos en esa
tierra? preguntó su
amiga.

-Quiere zapotes, dijo
la mujer.

-Quiere jitomates.
Quién sabe si va a
encontrar zapotes y
jitomates.

-Probablemente su
cuñado va a encontrar,
dijo su amiga. -Se
venden muy bien aquí.
La gente usa zapotes.
Usa jitomates.

El cuñado de la mujer
llegó.

Llegó con zapotes y
jitomates.

Le compró una muñeca
para su hija.

La gente compró luego
los jitomates.

Compró luego los
zapotes.

-javivi, kitso nale
4 14 4 3 2 4 4

-Ven aquí, dijo la
mamá de Alicia.

Nachila.
4 2 4

-tintanai nachjoⁿ.
4 1 13 3 1

-Cómprame hilo.

machjeⁿa nachjoⁿ xi ni
3 21 3 3 1 3 2

Necesito hilo rojo.

kji. machjeⁿa xi sase
3 3 21 3 3 4 4

Necesito verde.

kji.
3

-jaⁿ?aⁿ, kitso Chila.
3 4 3 2 2 4

-Bueno, dijo Alicia.

-a tjiⁿsa xi machjeⁿli.
3 1 3 3 3 21 2

-¿Hay otra cosa que
necesitas?

-nachjani mena, kitso nale.
4 4 2 3 3 3 2 4 4

-Quiero un mamey, dijo
su mamá.

-tsa tjiⁿ xi jekichji.
2 1 3 3 3 2

-Si hay uno maduro.

ki Chila. ki katse
43 2 4 13 3 3

Se fué la muchacha.

nachjoⁿ. tsakatse nachjoⁿ
3 1 3 3 3 3 1

Se fué a comprar hilo.

Compró hilo **rojoe**

xi ni kji. tsakatse xi
3 2 3 3 3 3 3

Compró hilo verde.

sase kji. likoi tsakatse
4 4 3 2 3 3 3 3

No compró un mamey.

nachjani. tsiⁿ xi
4 4 2 2 3

No había uno maduro.

jekichji. koi nka likoi
3 3 2 3 3 2 3

Por eso la muchacha no
lo compró.

tsakatse Chila.
3 3 3 2 4

Chatoⁿ kikao naxiⁿle. ki
 1 2 43 4 4 1 4 43
 kja[?]a kixoⁿ. kixoⁿ
 3 1 4 4 4 4
 machjeⁿle chjoⁿle. ntasi
 3 21 4 42 4 1 43
 choⁿ nka ki. tjiⁿ kixo.
 3 3 43 1 3 1.

Meliton fué con su
 caballo. Fué a traer
 carbón. Su mujer
 necesitó carbón.
 Estaba lodoso cuando
 fué.

Había un derrumbe.

kisokole kixoⁿ jaⁿ
 3 3 3 4 4 4 1
 naxinanta jaⁿ. jaoⁿ
 4 4 3 1 1 43
 nisiⁿya kixoⁿ tsakatse.
 4 4 1 4 4 3 3 3

El encontró carbón en
 un pueblo lejos.
 Compró seis canastas
 de carbón.

xi ja[?]ato jnko naxi,
 3 3 3 3 3 4 4
 ja[?]a jnko chaoⁿ. kjainka
 3 3 3 1 1 3
 jatse naxi. jatse Chatoⁿ
 3 3 4 4 3 3 1 2
 kao naxiⁿle. kitsokjoⁿ
 4 4 1 4 3 3 2
 naxiⁿ. tsanka.
 4 1 3 3

Cuando pasó una peña,
 hubo un temblor de la
 tierra. Tembló mucho
 la peña.

Temblaron Meliton y
 su caballo.
 El caballo tuvo miedo.

Huyó.

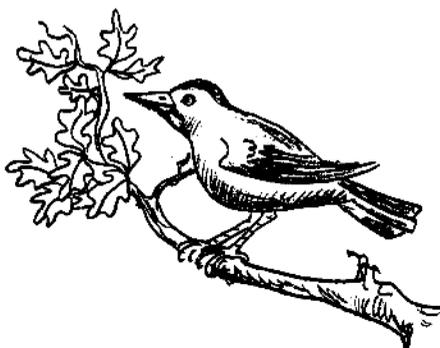
likoi ja[?]ato kixo naxiⁿ.
 2 3 3 3 3 3 1 4 1
 yakisikjaya. xi jejicho
 4 3 43 1 3 3 3 3 2
 kixo Chatoⁿ, kisokole
 3 1 1 2 3 3 3 4
 naxiⁿle. tjiⁿkanile kixoⁿ.
 4 1 4 1 1 3 4 4 4
 kixoⁿ ki kanile chjoⁿle.
 4 4 43 3 1 4 42 4

El caballo no pasó el
 derrumbe.

Se descansó allá.
 Cuando Melitón llegó
 al derrumbe, encontró
 su caballo.

Tuvo otra vez el carbón.

Fué a dejarle el
 carbón a su mujer.



kiska nisa
3 43 3 3

naska kji nise
3 1 3 4 3

kiskoe nisa
3 21 3 3

se cayó el cántaro es bonito el pájaro

agarró el
cántaro

jeje xale Chastiⁿ.
3 3 1 4 1 2

kiskoyale ni^ole. Nalina
3 2 3 4 4 4 4 2 4

tisitele ni^ole.
1 1 43 4 4 4

Ya se acabó el trabajo
de Agustín.

Esperó sus tortillas.
Catalina estaba
echando sus tortillas.

kiskoe xoⁿ Chastiⁿ.
3 21 4 1 2

Agustín cogió un libro.

kiskotseⁿle nka kiskoya.
3 2 43 4 3 3 2 3

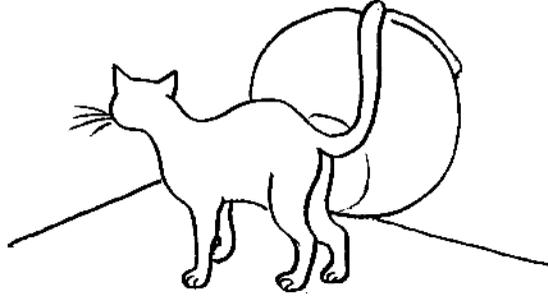
Miró mientras que
estaba esperando.

jaskaⁿ tsakjeⁿ ni^ole.
4 3 3 2 4 4

Después comió tortillas.

kiskine yaochinka.
3 3 3 3 4 4

Comió carne de marrano.



chito kiskaⁿ. kiskaⁿ?ya²

Los gatos se pelearon.
Se pelearon dentro de
la casa. Uno tuvo
miedo.

ni?ya. kitsokjoⁿ jnko.

kiskine nitja. kiska

Saltó sobre el comal.
El comal se cayó. Se
rompió.

nitja. tsakjaⁿ.

xijnko chitove kiskine

El otro gato saltó
sobre la mesa.

yamixa. kiska ti.

Se cayó una olla.

tsakjaⁿ.

Se rompió.

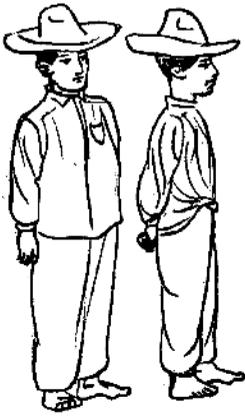
-skalale chitovi, kitso

-Estos gatos deben
estar locos, dijo la
dueña de la casa.
Cogió un palo.

naile ni?ya. kiskoe ya.

tsankatjeⁿnkile chito.

Correteó a los gatos.



x₃ti
muchachos



x₄ka
hierba



x₄koⁿ
ojo



x₄ke
rana

ntaxkoⁿ tivitjo xkoⁿ.
1 4 1 3 3 4

Le salían lágrimas del
ojo.

tjiⁿ xi kiskanki.
1 3 3 43 3

Algo le entró en él.

machjeⁿle xki. ?ya xi
3 21 4 43 1 3

Necesita medicina.
¿Quién tiene medicina?

tjiⁿle xki. je chine
1 4 43 2 4 4

El doctor la tiene.

xki tjiⁿle.
43 1 4

xti ki skoela tsakai.
 3 43 2 4 2 3
 jnko xke kisokole. koi
 3 4 3 3 3 4 3
 nka kichajiⁿle skoela.
 3 3 3 43 4 2 4
 tjiosiska xti. xke
 13 1 14 3 4
 tjiosiskakao. natse
 13 1 1 4 4 4
 kiskine xke. tse kiskine.
 3 3 3 4 3 3 3 3

Los muchachos iban a ir a la escuela. Encontraron una rana. Por eso se les olvidó la escuela.

Los muchachos estaban jugando. Estaban jugando con la rana. La rana comió moscas. Comió mucho.

-kjai xki[?]a je xkena,
 1 4 3 2 4 4
 kitso José. -mesale xi
 3 2 3 2 3 3 4 3
 skine.
 4 4

-Mi rana es un marrano, dijo José.
 -Quiere más de comer.

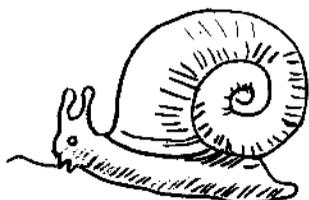
-xka akjeⁿ ni, kitsinanki
 4 3 2 1 3 2 3 3
 miyole.
 2 4 4

-¿Come hierba? preguntó su amigo.

-maila, kja[?]ai cho xi
 3 4 4 1 4 3
 xka kjeⁿ. likoi kjeⁿ xka
 4 2 2 3 2 4
 xke.
 4

-No, es un animal diferente del que come hierba. Las ranas no comen hierba.





xkoa.
1
caracol

nchokjoaⁿle
3 3 4
su tía

kjainka tjiⁿle kjoanta
1 3 1 4 4 43
tsinile tsoti. kitsjoale
3 43 4 2 3 3 3 4
chjonai. tokjoatjao
4 3 4 4 2
kitsjoale chjonaive.
3 3 4 4 3 4
koaⁿtsjoale tsoti.
3 3 4 2 3
kisiskakao chjonaile.
3 43 1 4 4 3 4
tsjoakele chjonaile.
3 43 4 4 3 4
ntichja koaⁿmele
3 3 3 3 4
chjonaive. kiskoe. koaⁿ-
4 3 4 3 21 3
toaⁿ tsoti. kiskaⁿ.
21 2 3 3 3
kiska chjonaile. tsakjaⁿ.
3 43 4 3 4 3 3
koaⁿsoale ntichja. -tjiⁿli
3 43 4 3 3 1 2
kjoajetokoⁿ, kitso.
4 3 3 2 3 2

El tío de la muchacha
tiene mucha bondad.
Le dió una muñeca.
Le dió esa muñeca como
regalo.
La muchacha tuvo gozo.
Jugó con su muñeca.
Amó a su muñeca.
Su hermana quiso la
muñeca. La agarró.
La muchacha se enojó.
Pelearon.
Se cayó la muñeca.
Se quebró.
La hermana tuvo
vergüenza. -Perdóname,
dijo.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chastao koa^amele sinta
 1 43 3 3 4 42 43
 nioxtila. skoa^anioxtila
 4 2 4 4 4 2 4
 machje^ale. ki katse
 3 21 4 43 3 3
 skoa^anioxtila. te kilo
 4 4 2 4 3 2 4
 skoa^anioxtila tsakatse.
 4 4 2 4 3 3 3
 nioxtila kisinta.
 4 2 4 3 43 43

Gustavo quiso hacer pan.
 Necesitó harina.
 El fué a comprar harina. Compró diez kilos de harina.

Hizo pan.

x^ti koa^amele nioxtila.
 3 3 3 4 4 2 4
 Chastao kisixkoa nioxtila.
 1 43 3 43 4 4 2 4
 x^ti kiskine je nioxtila
 3 3 3 3 2 4 2 4
 xi kisixkoale Chastao.
 3 3 43 4 4 1 43

Los hijos quisieron pan.

Gustavo partió pan.

Los hijos comieron el pan que Gustavo les partió.

x^ti tsave xkoa. tso[?]vajiⁿ
 3 3 43 1 2 3 43
 nanta xkoave. x^ti koaⁿ-
 3 1 1 4 3 3
 mele kjove xkoa. tonka
 3 4 3 1 1 4 3
 likoi koa^ale nka nanka
 2 3 3 4 3 4 4
 nanta. tojo tso[?]vajiⁿ
 3 1 4 3 2 3 43
 nanta xkoa.
 3 1 1

Los muchachos vieron un caracol. Ese caracol andaba en el agua. Los muchachos quisieron agarrar el caracol. Pero no pudieron porque el agua estaba honda.

El caracol todavía está en el agua.

tji¹le kjoava chjo⁴².
 tiviya xo tile. kjai xo
 tao tile. machje²¹le xki.
 -?ya xi tsjoana xki,
 kitsole yaole.

-a tji¹li tao². atsi ?ya
 xi tsjoakjoatjaoli,
 kitsinankile miyole.

-koatsele, koa⁴nta tina.
 cha³la koa⁴nta, kitso
 chjo⁴².

ki sije xki. kikao jnko
 miyole. jicho ni?yale José.
 -tji¹li kjoajetoko⁴, a
 tji¹li xki, kitsinankile
 José.

-tsi², tsjoale tsa tji¹
 tsakai. tji¹lala Chavino.

La mujer tuvo dificultades. Dijeron que su hijo estaba muy grave.

Necesitó medicina.

-¿Quién me dará medicina? se dijo a sí misma.

-¿Tiene dinero? ¿No hay nadie que se la dé por nada? preguntó su amiga.

-La compraré, mi muchacho se pondrá mejor. Se pondrá mejor pronto, dijo la mujer.

Fué a traer la medicina. Fué con su amiga. Llegaron a la casa de José.

-Dispéñseme, ¿tiene usted medicina? le preguntaron a José.

-No hay. Le daría si tuviera. Probablemente Albino tenga.

koatenali nka je. je soa
4 2 3 2 3 2 2 3
xi tsjoali xki.
3 1 2 43

El se la venderá. El mismo le dará medicina.

yaki chjo^ave kao miyole.
4 43 42 4 4 2 4 4
ntasi cho^a nka ki.
1 43 3 3 43

La mujer y su amiga fueron allí. Estaba lodoso cuando se fueron.

-nantalai, kjai ninto,
1 4 24 1 3 2
kitso chjo^ave.
3 2 42 4

-Tenga cuidado. Está muy resbaloso, dijo la mujer.

nka jicho ni[?]yale Chavino,
3 3 2 3 3 4 1 2 4
li[?]ya tji^a nka je.
2 3 1 3 2

Cuando llegaron a la casa de Albino, no estaba él allí.

maxoni chjo^a. tokjoatjao
4 1 3 42 4 4 2
tjiomaji^a ntasi.
13 3 43 1 43

Pobre de la mujer. De balde caminaron en el lodo.

tji^ale kjoava chjo^a.
1 4 4 3 42

La mujer tuvo dificultades. Volvió otra vez a su casa.

kinkani ni[?]yale.
43 1 3 3 3 4

kjainka tao tile. likoi
1 3 21 3 4 2 3

Su hijo estaba grave. Ella no encontró medicina. El muchacho se murió.

kisokole xki. tsakiya ti.
3 3 3 4 43 3 3 43 3





tise^antoi
 4 4 43
 levántate

— — — — —

jekoa^a jao nole Moisé.
 3 3 2 1 4 3 2
 -tise^antoi, kitsole nale.
 4 4 43 3 2 4 4 4
 tsakase^anto je Moiseve.
 3 3 2 43 2 3 2 4
 -nta tisoí, kitsole nale.
 43 3 3 3 2 4 4 4
 ki Moisé. kikao nale.
 43 3 2 43 4 4 4
 toitoi ki nka to?ya
 42 42 43 3 4 2
 koa^ale ki je Moiseve.
 3 4 43 2 3 2 4
 nta kisikointa Moisé
 43 3 43 2 4 3 2
 nale.
 4 4

Moisés ya cumplió dos años.
 -Levántate, le dijo su mamá.
 Ese Moisés se levantó.
 -Tu eres bonito, le dijo su mamá.
 Se fué Moisés. Se fué con su mamá.
 Fueron muy despacio, porque apenas pudo andar ese Moisés.
 La mamá cuidó muy bien a Moisés.

— — — — —

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

toitoi ki tive.
42 42 43 3 4

-jo cho^a jichoi,
1 3 3 3

kitsinanki miyole.
3 2 3 3 2 4 4

-jekoaxo^a nka je[?]e, kitso.
3 3 2 3 2 4 3 2

-tomani nka nta jichoi.
4 21 3 3 43 3 3

jo totoitoi jichoi,
1 4 42 42 3 3

kitso miyole.
3 2 2 4 4

-amali [?]yoi ntaloxa.
3 3 2 3 1 2 4

-likoi nta[?]yona, mena
2 3 43 3 3 3 3

ntate. tokoi xi mena.
1 2 4 3 3 3 3

-jo koa^anili ntaloxa,
1 4 3 2 1 2 4

a jeka[?]yoi.
3 3 2 3

-lijo koa^anina.
2 3 4 3 3

-jo koitsoli nali.
1 4 4 2 4 4

-lijola koitso.
2 3 2 4 4

El muchacho caminó
muy despacio.

-¿A qué horas
llegaste? preguntó
su amigo.

-Ya era muy entrada
la tarde cuando
llegué, dijo.

-Qué bueno que
llegaste bien. Que
despacio llegaste,
dijo su amigo.

-¿Tomas jugo de
naranja?

-No me gusta. Quiero
te. Eso es todo lo
que quiero.

-¿Qué te hará el
jugo de naranja?
¿Lo has tomado?

-No me hará nada.

-¿Qué te dirá tu
mamá?

-Probablemente no
me dirá nada.



yamatia
1 3 2

batea



kjitia nisa
3 3 3 3

está vacío el
cántaro



ntia
42

camino

kjainka nta choⁿ. koi nka
1 3 43 3 3 3

ki kane Nalia. tjiⁿle
43 3 1 4 42 1 4

yamatia. chotseni yamatia.
1 3 2 4 4 1 1 3 2

tjiⁿle lata. liⁿaijiⁿ lata
1 4 2 4 2 21 2 2 4

nka kjitia.
3 3 3

nta choⁿ ntia. xati jicho
43 3 42 1 1 3 2

nantave Nalia.
3 1 4 4 42

-mena nanta, kitsole
3 3 3 1 3 2 4

chota yave. -kjitia
4 4 4 4 3 3

latana.
2 4 4

Hacia buen tiempo.

Por eso Julia fué a lavar. Ella tenía una batea. Su batea era nueva.

Tenia una lata. Su lata no pesaba porque estaba vacía.

Hacia bonito tiempo en el camino. Julia llegó aprisa al agua.

-Quiero agua, le dijo a la gente allá.

-Mi lata está vacía.

kisíncha nanta. likoi
3 43 3 3 1 2 3

tíkjitiani latave.
4 3 3 3 2 4 4

tsakane Nalia.
3 3 1 4 42

Le puso agua. Ya
no estuvo vacía
esa lata.

Julia lavó.

-a tivanai, kitsole
3 3 3 23 3 2 4

miyole.
2 4 4

-¿Estas lavando? le
dijo su amiga.

-tivanenia, kitso
2 3 43 13 3 2

Nalia. -tse tivanenia.
4 42 3 2 3 43 13

-Estoy lavando, dijo
Julia.

Estoy lavando mucho.

xi jetsakane, kjitíankani
3 3 3 3 1 3 3 1 3

latale. kinkani ni'yale.
2 4 4 43 1 3 3 3 4

kikao yamatia, kao lata
43 4 1 3 2 4 2 4

xi kjitia. tojo nta choⁿ
3 3 3 4 3 43 3

ntia nka ki.
42 3 43

Cuando acabó de lavar,
su lata estaba vacía
otra vez. Fué otra
vez a su casa.

Fué con la batea y
la lata vacía.

Todavía el camino
estaba bonito cuando
fué.

-a jekavanai, kitso nale.
3 3 2 3 23 3 2 4 4

-¿Ya acabaste de
lavar? le dijo su mamá.

-jekavanenia, kitso Nalia.
3 2 4 43 13 3 2 4 42

-Ya acabé de lavar,
dijo Julia.

-tse kavanenia, kitso.
3 2 3 43 13 3 2

-Lavé mucho, dijo.

vao male jnko nia.
3 3 4 3 21

Un perro tuvo hambre.

-tsa sokona xi nta chine,
2 4 2 3 3 43 3 3

-Tal vez encuentre algo de comer, dijo el perro a sí mismo.

kitsole yaole je niave.
3 2 4 3 4 2 21 4

nia tsave jnko ti.
21 3 43 3 42

El perro vió una olla.

nia mele xi tjia ti.
21 3 4 3 13 42

El perro quiso lo que estaba adentro.

tjiⁿ chjoⁿ yave. tjiⁿle
1 42 4 4 1 4

Había una mujer allá.

yamatia. tsakale nia.
1 3 2 3 1 4 21

Ella tenía una batea. Pegó al perro. Le pegó con su batea.

yamatiale tsakanile.
1 3 2 4 3 1 3 4

ki niacheve. xati ki.
43 21 21 4 1 1 43

Se fué el perro ladrón. Fué aprisa.

-maxonia, kitso nia. aoⁿ
4 1 3 3 2 21 3

-Pobre de mí, dijo el perro. -Me duele me cuello, dijo.

mana yasiaⁿ, kitso.
3 3 1 3 3 2

-yamatiale chjoⁿ xi
1 3 2 4 42 3

-La batea de la mujer tiene la culpa.

tjiⁿle je.
1 4 1

niave kisokole jnko kaxa.
21 4 3 3 3 4 3 2 4

El perro encontró una caja. La caja estaba vacía. Ese perro no quiso la caja vacía.

kjitia kaxa. niave kaile
3 3 2 4 21 4 3 4

kaxave nka kjitia.
2 4 4 3 3 3

-maxonia. tsa koiyania,
4 1 3 2 4 1 13

-Pobre de mí. Probablemente voy a morir, dijo el perro.

kitso niave.
3 2 21 4

nkichao tjiio Chamilio kao
3 3 13 1 2 4 4

Emilio y su mujer
estaban en el rancho.

chjo^{ale}. chotayomani.
42 4 4 4 4 4 1

Eran pobres.

-tjia^a sioda. sokolana xa
1 3 2 4 2 4 3 1
ya siodave, kitso Chamilio.
4 3 2 4 3 2 1 2 4

-Vámanos a la ciudad.
Probablemente encuen-
tre trabajo allá en
la ciudad, dijo Emilio.

chjo^{ale} kisinta nio.
42 4 3 43 43 4

Su mujer echó tor-
tillas. Echó tamales.
Echó memelas.

kisinta nioti. kisinta
3 43 43 4 42 3 43 43

nioxine. koatsela nio
4 1 1 4 3 4 4

Probablemente la
gente de la ciudad
comprará las tor-
tillas. La mujer
puso las tortillas
en una canasta.

chota sioda. chjo^{ave}
4 4 3 2 42 4

tsakatioya nisi^aya niole.
3 3 2 3 4 4 1 4 4

tsakatioya kao nioti kao
3 3 2 3 4 4 42 4

Puso las tamales y
las memelas.

nioxine.
4 1 1

-koatsela loxa chota
4 3 4 2 4 4 4

-Probablemente la
gente de la ciudad
comprará naranjas,
dijo Emilio.

sioda, kitso Chamilio.
3 2 3 2 1 2 4

tsakatioya naxa loxa.
3 3 2 3 3 1 2 4

El puso naranjas en
su costal.

ntia ki Chamilio kao
42 43 1 2 4 4

Emilio y su mujer
se fueron para
siempre. Ya están
en la ciudad.

chjo^{ale}. ya tjiio sioda.
42 4 4 13 3 2



-mele loxa nchokjoa^{ali},
3 4 2 4 3 3 4

kitso nale Chastiaⁿ.
3 2 4 4 1 2

te mani loxa xi kikao
3 3 3 2 4 3 4 4

Chastiaⁿ. niale kikao.
1 2 21 4 4 4

-Tu tía quiere
naranjas, dijo la
mamá de Sebastián.

Sebastián fué con
diez naranjas.

Su perro fué con él.

nia tsave jnko xikja ya
21 3 4 3 1 1 34

ntia. Chastiaⁿ kitsoa niale
4 2 1 2 3 4 21

tsakai. kitoka niave nta
2 3 3 2 4 21 4 3

tsoa kitsoale Chastiaⁿ.
2 3 4 4 1 2

likoi saseⁿle nia xikja.
2 3 3 1 4 21 1 1

kisitoaⁿ. koaⁿsoale niave.
3 4 21 3 4 4 21 4

Chastiaⁿ likoi tisaseⁿnile
1 2 2 3 4 3 1 3 4

niale. koaⁿsoale nta
21 4 3 4 4 3

tsoa je.
2 2

El perro vió un
zorrillo en el camino.

Sebastián agarró
su perro. Aunque
Sebastián lo agarró,
corrió el perro.

Al zorrillo no le
gustó el perro. Se
puso bravo. Tuvo
vergüenza el perro.
A Sebastián no le
gustó su perro.

El mismo tuvo
vergüenza.

kjai tjiⁿ ntoa. -jnko
1 1 21 3

loxa mena, kitso Chastiaⁿ.
2 4 3 3 3 2 1 2

kiskoe aoⁿ loxa xi tjia
3 21 2 2 4 3 13

naxale. kiskine. tochoasa
3 1 4 3 3 3 4 3 3

xi tjiⁿle.
3 1 4

Hizo mucho sol. -Quiero
un naranja, dijo
Sebastián.

Cogió cinco naranjas
de su red.

Las comió. Tuvo pocas
más.

jicho ni³yale² nchokjoa³le⁴.

Llegó a la casa de su tía.

-ja⁴, kitso³ nchokjoa²le³.

-Ja! dijo su tía.

-jnko³ xikjala¹ kisokole¹

-Probablemente su perro encontró a un zorrillo.

niali.²¹

koa³soale⁴³ Chastia¹.

Sebastián tuvo vergüenza.

-tji¹ loxa², kitso³.

-Hay naranjas, dijo.

-ja⁴, kitso³ nchokjoa²le³.

-Ja! dijo su tía.

-tochoa⁴ mani³.

-Son pocas.

koa³soale⁴³ Chastia¹, nka²

Sebastián tuvo vergüenza, porque tuvo que llegar con diez naranjas.

te³ mani³ xi³ jichokao³

tsakai.²

koa³soankani⁴³ nka¹ ja³ai³

El tuvo vergüenza otra vez cuando llegó a su casa. A su mamá no le gustó su perro.

ni³yale³. likoi⁴ sase²le³

nia²¹ nale.⁴

-jo¹ tso² nchokjoa³li³,

-¿Que dijo su tía? preguntó su mamá.

kitsinanki³ nale.²

lijo² kitso³ Chastia².

Sebastián no dijo nada. No más tuvo vergüenza.

tokjoasoa⁴ tji⁴³le¹.

-javi na, te se^atao
4 14 42 3 3 2
tsjoale.
3 23

kiko^a tsinile.
43 3 3 43 4

kiskoe tao^ave. kjai
3 21 4 4 1

matsjoale nka jetji^ale
3 3 4 3 3 1 4
tao^a.
4

-tjia^a ntitsia^a.
1 4 42

koatsele toxi, kitsole
3 3 23 3 43 3 2 4
ntichja.
3 3

kaile nka je.
3 4 3 2

-nkoskia kia an^avi,
2 4 43 3 4
kitsole.
3 2 4

-atsi tsa meli toxi,
3 2 2 3 2 3 43
tjia^a na.
1 42

ntito^a ki nka jao.
4 4 43 3 2

-Ven acá, mamacita.
Te daré diez
centavos.

Fué a ver a su tío.

Cogió el dinero.
Estaba muy feliz
porque ahora tenía
dinero.

-Vamos a la plaza.

Te compraré dulces,
le dijo a su hermana.

Ella no quiso.

-Fui ayer, le dijo.

-¿No quieres dulces?

Vamos, mamacita.

Inmediatamente fueron
las dos.

xavaseⁿ kamankiⁿjiⁿ.
1 3 3 2 3 14 4

kitima kao kichanto
4 4 2 4 4 4 43

kamachjeⁿnaijiⁿ. kava-
2 3 21 34 4 2 3

kjaiⁿjiⁿ nanki. kavino-
34 4 3 3 2 3 2

soⁿnijiⁿ kichanto.
2 34 4 4 4 43

kamantachoⁿ ntiave.
2 3 43 3 42 4

nta vima nka nta
43 3 32 3 43

choⁿ ntia.
3 42

yaochinka kavichinijiⁿ
3 4 4 2 3 3 34 4

kao nio.
4 4

Fuimos a la faena.

Usamos azadones y machetes.

Emparejamos la tierra.

Cortamos con el machete.

El camino quedó bueno.

Viajamos bien cuando el camino es bueno.

Comimos puerco y tortillas.



a	e	i	o
kja	kje	kji	kjo
tja	tje	tji	tjo
tsja	tsje	tsji	tsjo
chja	chje	chji	chjo
ska	ske	ski	sko
xka	xke	xki	xko
sta	ste	sti	sto
x̣ta	x̣te	x̣ti	x̣to
a ⁿ	e ⁿ	i ⁿ	o ⁿ
ja ⁿ	je ⁿ	ji ⁿ	jo ⁿ
a	e	i	o
ka	ke	ki	ko
oa	oe	oi	ao
koa	koe	koi	kao
ia		ai	io
kia		kai	kio

